

第八届鲁迅文学奖揭晓

我省诗人翻译家杨铁军荣获翻译奖

本报讯(记者 陈辛华)第八届(2018—2021)鲁迅文学奖8月25日评选揭晓,山西诗人、英语文学翻译家杨铁军的诗歌翻译作品集《奥麦罗斯》德里克·沃尔科特(圣卢西亚),荣获第八届鲁迅文学奖“翻译奖”。

鲁迅文学奖由中国作家协会主办,创立于1997年,是中国具有

最高荣誉的国家级文学奖之一,每4年评选一次。第八届鲁迅文学奖评选年限为2018年1月1日至2021年12月31日,设置中篇小说奖、短篇小说奖、报告文学奖、诗歌奖、散文杂文奖、文学理论评论奖、文学翻译奖,每个奖项获奖作品不超过5篇(部)。

第八届鲁迅文学奖“翻译奖”

获得者杨铁军,1970年出生于芮城县南矾镇大禹渡成村,1988年运城康杰中学毕业考入北京大学中文系,1995年北京大学世界文学硕士毕业,赴美国爱荷华大学攻读比较文学博士。后退学考取计算机硕士,在亚特兰大从事软件咨询开发,先后在美国工作生活20余年。2017年归国在上海工作2年,2019

年返回芮城居住至今,主要从事英语文学翻译与诗歌创作。

蘸笔圣天湖,抒写真善美,芮城家乡的青山绿水给了杨铁军源源不断的创作灵感,芮城家乡的田园风光呼唤了他大河奔涌的诗情,使他佳作喷涌,著述等身,出版有个人诗集《且向前》、诗集《蔷薇集》、诗集《和一个声音的对话》。翻译作品包

括《林间空地》弗罗斯特(美国)、《灯光》希尼(爱尔兰)、《奥麦罗斯》沃尔科特(圣卢西亚)、《想象一朵未来的玫瑰·佩索阿诗选》佩索阿(葡萄牙)等。其中,翻译作品《想象一朵未来的玫瑰·佩索阿诗选》获选2019年深圳读书月“年度十大好书”,《奥麦罗斯》获得2019年袁可嘉诗歌奖“翻译奖”。



近日,国家语言文字工作委员会重点项目《现代汉语规范词典》完成新一轮修订,推出第4版,由外语教学与研究出版社和语文出版社联合出版。

据了解,新改版的《现代汉语规范词典》收录单字12000余个、词目72000余条、例证80000余条,基本反映了现代汉语词汇面貌。本次修订增补了近千条新词语,包括“共享经济”“新常态”“碳达峰”“碳中和”“互联网+”“移动支付”等反映时代发展的热词,还收录了一些贴近日常的网络用语,如“网红”“群聊”“群主”“脑补”“脑洞”等。此外,一些词语的新义项、新用法也被增补到新版中。

《现代汉语规范词典》于20世纪90年代开始编写,2004年正式推出第1版,迄今已完成3次修订。本次修订是在国家语委咨询委员、第四届辞书事业终身成就奖获得者、中国社科院研究生院教授李行健的主持下,由20多位专家历时8年完成。

20多位专家历时8年完成 《现代汉语规范词典》第4版发布

词典增补的“网红、群聊”等新词你熟吗

增补“共享经济”“群聊”等热词新词

“词典需要随社会发展不断修订,与时俱进,吐故纳新。此次是在第3版的基础上修订再版,主要体现在‘增、删、改’三个方面。”发布会上,李行健介绍了修订的主要内容。

随着社会的发展,新事物不断涌现,语言中相应地增加了一批新词语。这次修订增加了这类新词语,如“共享经济、弯道超车、顶层设计、申遗、新常态”等;增补了进入社会语文生活的科技词语以及新的元素用字,如“碳达峰、碳中和、云计算、移动支付”等。

随着语言在社会交际中的使用,一些词语可能增添了新义项,或者用

法发生了改变。对于这些新出现的义项和用法,此次也进行了增补,如“秒”字增补了“借指极短的时间(多用作状语)”的义项,“刷”字添加了“以类似于‘刷’的动作进行某些信息的录入、输出和识别”的义项等。

为了帮助中小学生学习中国传统文化知识,还增补了如“见贤思齐,文以载道,满招损、谦受益”等传统思想文化词语。

为贴近语文教学,此次修订特意增加了部编本语文教材中某些文言字词读音和用法的提示。如“阿房宫”的“房”,用提示加以说明“‘房’在‘阿房宫’中读páng”。考虑到语言

生活的某些实际情况,对“六”字后也加了提示“‘六’字用于地名‘六安’(在安徽)、“六合”(在江苏)等时,当地人读lù”等。

李行健还提到,本次修订根据国家新颁布的语言文字规范标准和其他法律法规对词典内容进行了全面检查,对有些词语的释义进行了订正。如2021年1月1日起,《中华人民共和国民法典》施行,据此,词典遵照民法典对“成年人”“扶养”“赡养”等一些条目进行了修改。“涉及国家法律法规的词语,需要及时依法修订,使词典释义更具有规范性和权威性。”

词典是文化领域的“大国重器”

“语言的规范不仅在国家的规范文件中,更在全民的规范意识中;不仅在教科书中,更在词典中。”中国辞书学会会长、北京语言大学原党委书记李宇明说,词典,特别是优秀的规范的词典,是文化领域的“大国重器”。编好词典、维护好词典、用好词典,意义重大。

赵元任、黎锦熙、叶圣陶、吕叔湘……语文学工具书的编撰出版凝聚了一代代学者的大量心血,对普及国家通用语言文字、提高我国文化教育水平、传承发展中华优秀传统文化厥功至伟。中国教育学会中学语文教学专委会原理事长、人民教育出版社编审

顾之川说,《新华字典》《现代汉语词典》《现代汉语规范词典》是学生学习语文、提高语文核心素养的重要工具书。

据了解,《现代汉语规范词典》编撰项目于1992年正式启动,这是一部旨在全面贯彻国家有关规范标准的词典,由著名语言文字学家吕叔湘倡导编写,李行健担任主编,吕叔湘、李荣、许嘉璐、周有光、曹先擢、柳斌、胡明扬等多位学者担任顾问。2004年2月,历时十余年编纂完成,由外语教学与研究出版社和语文出版社联合出版。

原国家教育委员会党组成员、国

家语委党组书记朱新均介绍,《现代汉语规范词典》目的在于普及与传播语言文字相关规范标准。词典自2004年问世以来,在社会上受到了广泛的欢迎,特别是词语选择和释义上的规范性、时代性、思想性、纯洁性更为受众所称赞,成为语言文字使用者,特别是基础教育领域师生使用规范语言文字的“随身的老师”。

“辞书出版是国家文化建设的基础工程。”北京外国语大学党委常委、副校长丁浩介绍,《现代汉语规范词典》内容版权已输出到英国、美国、韩国、马来西亚等国家,为中外语言和文化交流搭建起一座互通的桥梁。

辞书发展有许多值得关注的新趋势

数字时代,辞书编撰和使用都发生了一些新的变化,李宇明分析了近年来辞书发展中的一些新趋势,一个显著的现象是读者习惯发生巨大变化。

李宇明说:“第一,读者首查不是纸媒而是网媒,智能手机和网络是第一查询处;第二,读者查询的内容不仅有老知识,更有新知识,特别是即时信息,在乎查准率,更在乎查得率;

第三,习惯于网络软件的免费消费,不愿意为网上知识花钱。”

近年来,辞书编纂面临许多新情况和新课题,李宇明介绍,例如,辞书需要纸本基础,但更需要网络化和融媒体化;语文辞书、“百科化”学习用辞书等更有市场,但需要分年龄、分人群、跨语言;目前,辞书的解释语言(元语言)和配例问题,是辞书研究的薄弱环节;辞书编纂缺乏规范标准,

特别是网络辞书,融媒辞书的规范标准。此外,辞书的知识产权问题仍是时代课题。

“语言是随社会发展变化的,语文词典必须反映语言的发展实际。”李行健认为,词典只有不断修订,与时俱进,才能适应社会交际需要,帮助读者规范使用语言,提高语文应用能力,充分发挥语文学工具书的作用。

据《光明日报》 陈雪

有话直说

权威辞书与时俱进

付 彪

《现代汉语规范词典》于2004年推出第1版,迄今已完成3次修订。本次修订是在国家语委咨询委员、第四届辞书事业终身成就奖获得者、中国社科院研究生院教授李行健的主持下,由20多位专家历时8年完成。这8年,我国经济社会取得了重大成就,新事物、新思想、新提法不断涌现,语言中相应增加了一批热词新词。而随着语言在社会交际中的使用,一些词语也增添了新义项,或者用法发生了改变。这些热词新词新义,辉映着这个时代发展的烙印、呼应着当下社会生活的脉动。“新词新义走进权威辞书”,体现与时俱进。

置身网络时代,从过往的长篇累牍想要表达的思想,如今已逐渐精炼为意蕴更加浓缩的热词新词,如“互联网+”“云计算”“移动支付”等,以及一些贴近日常的网络用语,如“网红”“群聊”“群主”“脑补”“脑洞”等,都被收入新版词典中。这些网络热词,色彩与触感兼容,一提起来就可以让人想起某些触动心灵的画面。在专家看来,辞书需要纸本基础,但更需网络化和融媒体化;辞书编纂缺乏规范标准,特别是网络辞书、融媒辞书的规范标准。将这些网络热词以规范标准纳入,也给庄重严肃的辞书增添了生机与活力。

词典是文化领域的“大国重器”,编好词典、维护好词典、用好词典,对于反映语言的发展实际,帮助读者规范使用语言,提高语文应用能力,充分发挥语文学工具书的作用,具有重大积极意义。“新词新义走进权威辞书”,让我们深刻感受到党的十八大以来中国铿锵前行的足音,也为我们观察中国经济社会新变化、新气象提供了索引。

一个民族的语言文字越发达完善,文明程度就越高,传承文化的力量就越强大,文化延续的内在能量就越活跃。从这个意义上说,权威辞书与时俱进不断修订,更能适应时代发展和社会生活需要,维护好词典的规范性和权威性、用好词典发挥其工具书的作用,也可使我们更加明确再次出发、砥砺前行方向。

据《北京青年报》